

Russian



КАК
ПИСАТЬ
ХАЙКУ

俳句

の
作
り
方

句

How to
Make
Haiku



КАК ПИСАТЬ ХАЙКУ



01 Что такое Хайку



ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ О ХАЙКУ

- 03 Правило 1 Времена Года
- 04 Правило 2 Пишите о том, что вам близко, о том, что у вас на душе
- 07 Правило 3 Останови Мгновенье



09 ХАЙКУ НА ВСЕ СЛУЧАИ ЖИЗНИ

Хайку или «забавные стихотворения» появились в 17 веке в Японии на поэтических турнирах. В старину эти стихотворения были не более, чем игрой слов и упражнениями в остроумии и поэтому считались второсортной поэзией. Однако Масаока Сики (1867-1902), великий современный поэт Хайку, приложил немало усилий для того, чтобы Хайку признали правоприменным литературным жанром. С тех пор Хайку стало одной из наиболее значимых поэтических форм в Японии.



Мой золотой одуванчик
Разлетелся
По всему свету

My golden dandelion
Has flown asunder
All over the world

Инна Егай 5 лет, девочка, Россия (2008)

Хайку – это поэтическая форма, которая запечатляет момент жизни поэта в коротком выразительном стихотворении. Стихотворение как бы останавливает мгновение, в то же время оставляя простор для воображения. Каждое слово плавно и непринуждённо перетекает в последующее, перенося читателя в мир поэзии, созданный всего тремя строками. Будучи поэзией созерцания Хайку воспевают природу, красочность, течение времён

года, контраст и необычность. За годы своего развития Хайку стало поэзией, выражающей глубокие чувства, вызываемые окружающей природой, включая и людей. В том, что человек – это часть природы и должен жить в гармонии с ней, заключается традиционная японская философия.

Мацуо Басё (1644-1694) считается наиболее выдающимся поэтом в истории Хайку. Он родился в бедной самурайской семье на юге Японии. Будучи ещё достаточно молодым он начал изучать Хайку и вскоре основал свою собственную школу Хайку, в которой насчитывалось более 2000 учеников. Ранние стихотворения Басё по моде того времени были написаны с использованием шуток и игры слов, но примерно с 1680 года он стал придавать своим стихам больше значения и относиться к ним серьёзнее.



Обожаю ветер
Как здорово когда он дует
Прямо на меня

I adore the wind
It makes me feel excited
When it blows at me

Гай Пэппиатт
6 лет, мальчик, Великобритания
(2008)

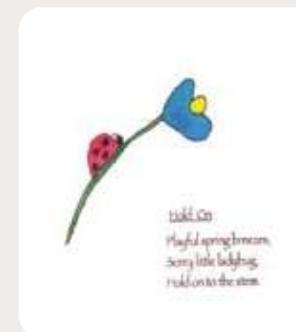
Форма Хайку

Форма Хайку очень простая – традиционно это стихотворение в 3 строки, состоящее из 17 слогов (5 слогов в первой строке, 7 – во второй и 5 – в третьей). Такая форма создаёт структуру из короткой, длинной и короткой строк.

Написать Хайку под силу любому человеку. И что радует – строки Хайку не должны рифмоваться. Некоторые поэты пишут стихотворения с количеством слогов, которое немного больше или немного меньше традиционных 17. Но если вы будете придерживаться структуры «короткая строка-длинная строка-короткая строка», то ваше стихотворение будет Хайку. В Хайку часто используется символизм – для создания

Весенний ветерок
Крепче божья коровка
Держись за стебель!

Playful spring breezes
Sorry little ladybug
Hold on to the stem



Кеохо Брайан
8 лет, мальчик, США (2008)

образов, берутся простые и понятные слова, но в них содержится тонкий намёк на то, что хочет выразить и передать автор. Хорошее Хайку отличается пристальное внимание к деталям и большая любовь к природе. Многие Хайку - это красивые словесные зарисовки, но не полные и законченные описания. Чем проще описание, тем больше остаётся возможности у читателя дорисовать в воображении свой собственный образ. Хайку обычно можно прочитать на одном дыхании. Поэтому для того, чтобы получилось хорошее Хайку, оно должно хорошо восприниматься не только душой, но и на вид, и на слух.



Прелесть Хайку

Возможность оценить Хайку по достоинству зависит от читателя. Для того, чтобы понять Хайку, написанное поэтом из другой страны, мы должны понимать культуру, в которой вырос этот поэт.

Хотелось бы, чтобы при наличии различных способов выражения своих мыслей и эмоций, Хайку было бы средством общения между людьми во всём мире. С этой точки зрения, оно может способствовать большему взаимопониманию, основанному на общей любви к красоте поэзии Хайку. Как было бы хорошо, если бы в 21 веке экономические, политические и культурные границы постепенно стёрлись и мы сообща могли бы работать во имя общего блага. Для этого необходимо, чтобы барьеры, препятствующие взаимопониманию, тоже были бы разрушены. Возможно, любовь к Хайку сможет помочь создать на Земле более гармоничное общество.

“
В безлунную ночь
Долгую и тёмную
Ветер свистит
A long dark night
Full of whistling wind
No moon



Ана Сирник 12 лет, девочка, Словения (2008)

Попробуем проиллюстрировать Хайку

После того, как вы написали Хайку, попробуйте нарисовать картинку о том, что вы написали.

После того, как вы написали Хайку, попробуйте нарисовать картинку о том, что вы написали. Она не обязательно должна быть выдающейся – просто увиденный вами образ. Картинка может быть в красках или же чёрно-белой.

На этом рисунке Нучанар изобразила то, что описано в её Хайку. В своём стихотворении она использует простые слова, а красочный рисунок даёт нам возможность

увидеть окружающую её красоту.

Раз в 2 года тысячи детей со всех уголков света посылают свои Хайку и рисунки на Всемирный Детский Конкурс Хайку.



Нучанар Вонгсрича 12 лет, девочка, Таиланд (2008)

“
По полю
созревшего риса
Я качу на быке
ลมพัดมากลางทุ่ง
รวงข้าวขุ่ขอล้อตามลม
ฉันขี่ควายกินลม

Правило 1 Времена Года

Хайку позволяет нам воссоединиться с природой, напоминая о взаимоотношении человека с окружающим миром. Традиционно в Хайку присутствует указание на время года путём использования «сезонного слова», которое по-японски называется «киго». Киго наполняет Хайку более глубоким смыслом и делает его более понятным людям из разных уголков света.

Наиболее популярные темы Хайку: быстротечность жизни, звери и птицы, насекомые, цветы и деревья, горы, луна и солнце, снег, дождь, туман и другие природные явления. Иногда «сезонное слово», киго, указывает на время года не напрямую, а косвенно. Например, «холодная луна» – зима, «цветение сливы» – весна, «светлячки» – лето, а «кленовые листья» или «красные листья» – осень. Присутствие киго было характерно для японской поэзии с незапамятных времён, так как способность подмечать особенности смены времён года очень важна в японской культуре. Басё также говорил своим ученикам о необходимости быть ближе к природе: «описывая сосну, представь себя сосной» – настолько близко мы должны чувствовать природу.



“
Под жарким солнцем
С друзьями-дельфинами
Еду по волнам
Under the hot sun
I am surfing on the waves
With my dolphin pals

Дейл Яш 11 лет, мальчик, Австралия

В стихотворении Дейла мы можем увидеть несколько слов, указывающих на лето: «под жарким солнцем» и «еду по волнам», которое также говорит нам о том, что дети в Австралии любят летом кататься на досках по волнам. Своим стихотворением он рисует образ жаркого летнего дня на морском побережье, не используя напрямую слово «лето». В этом и есть прелесть «киго».

Используя слово «лягушка», Марк в своём стихотворении даёт нам понять, что его Хайку – о весне. Слова «искрится», «кружа» создают весёлую, жизнерадостную атмосферу. Не забывайте, что используемые вами слова создают настроение вашего Хайку. Возможно, Марк увидел лягушек, радостно плывущих, как на карусели, по течению!

“
Искрится водопад
По теченью лягушек кружа
К листьям кувшинок
Waterfalls glitter
And swirl the frogs down the stream
To the lily pads

Марк Рокитка 11 лет, мальчик, США



Внимание!

В нижеприведённом стихотворении Брэйдон не только наблюдает за героиней своего Хайку, но и становится ею. Он представляет себе, каким «сладким» может быть нектар, хотя возможно он его никогда до этого и не пробовал.

Ему нет необходимости прямо говорить «весна», так как слова «бабочка», «роза» и «сладкий нектар» подсказывают нам, что дело происходит именно весной.

Хайку Брэйдона очень простое и тонкое, но ему удалось создать в воображении читателя замечательный образ.



На нашем окне
Тонко плетёт кружева
Зимняя стужа

Na našem oknu
Lepa ledena čipka
Stke jo zimski mraz

Нэла Зорко 12 лет, девочка, Словения

Нэла не говорит «на окне иней, потому что сейчас холодная зима». Своими простыми, но красивыми словами, она это подразумевает, позволяя читателю самому представить в своём воображении милую зимнюю сценку.



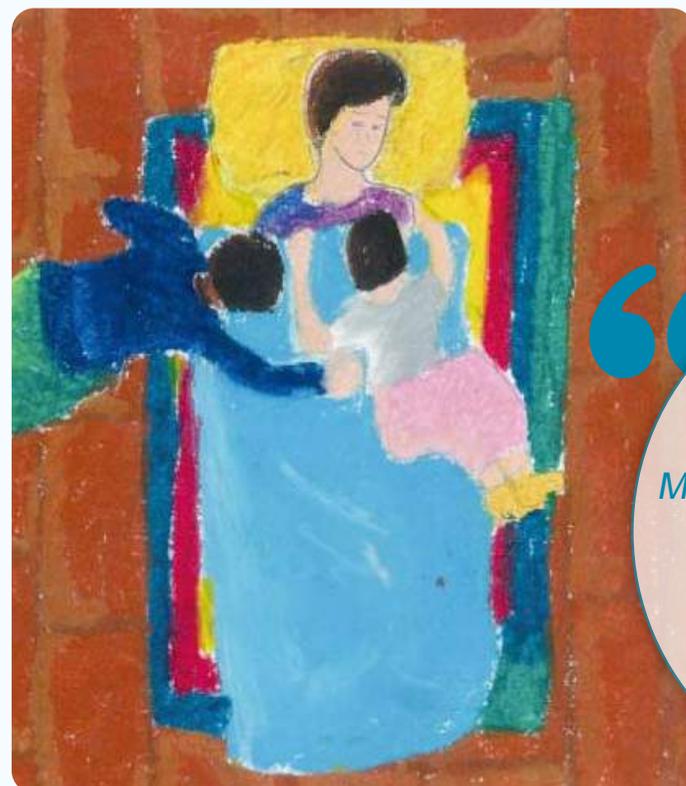
Бабочка вдруг
Опустилась на дикую розу
Сладкий нектар попить

The butterfly comes
Descending to the wild rose
Tasting sweet nectar

Брэйдон Стэнсон 9 лет, мальчик, Канада

Как мы видим даже только на этих примерах, не стоит говорить читателю всё до конца. Используйте простые, но выразительные слова, и ваше стихотворение позволит читателям самим создать в воображении замечательные образы, не менее красивые, чем те, которые мы видим на этой странице.

Если вы пишете Хайку в какое-то определённое время года, постарайтесь использовать слова, которые вам об этом времени года напоминают, но старайтесь не называть это время года напрямую. Даже если вам сначала покажется, что писать Хайку трудно, не расстраивайтесь, продолжайте тренироваться и получайте удовольствие. И в один прекрасный день вы удивите самих себя!



Закрыв глаза лежит отец
Мы с мамой обняли крепко
Его последний вздох

พ่อนอนหลับตานิ่ง
หนูกับแม่กอดพ่อไว้แน่น
ลมหายใจหยุดแล้ว

Экапарб Уависасватана 12 лет, мальчик, Таиланд (2008)



Правило 2 Пишите о том, что вам близко, о том, что у вас на душе

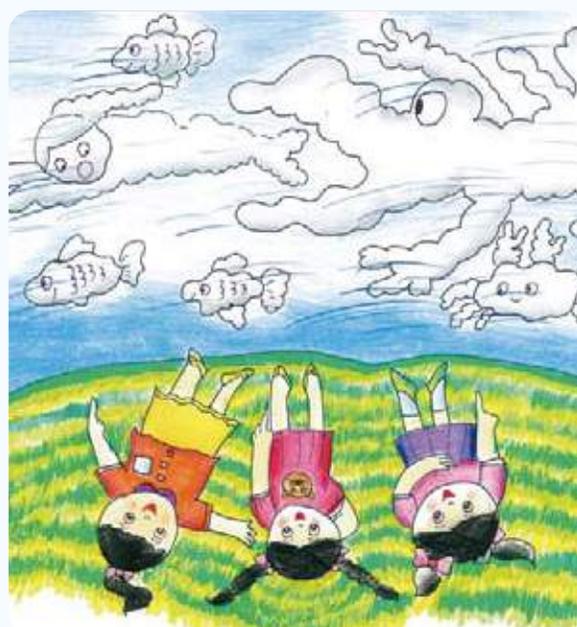
Хайку позволяют нам не только быть ближе к природе, но и дают возможность увидеть и описать окружающий нас мир таким, какой он есть.

Так как по форме Хайку очень короткое, читатель должен суметь в этих трёх строчках увидеть и пережить то, что заставило поэта на секунду остановиться и поделиться своими впечатлениями.



Нежно ветерок
Играет облаками
Как будто мультфильм

สายลมพัดแผ่วพลี
ก่อนเมฆลอยละลิวเล่นลม
นอนชมนิทานฟ้า



Пруксачарт Пратумнан 10 лет, девочка, Таиланд (2008)

Чтобы написать хорошее Хайку, необходимо видеть мир таким, как он есть, и описывать всё, как есть, используя чёткие и понятные образы (образ – это слово или словосочетание, описывающее предмет так, чтобы он задействовал органы чувств, то есть, чтобы его можно было увидеть, услышать, понюхать, потрогать или попробовать на вкус).



С грохотом диким
Гонит по двору ветер
Пустую банку

Es scheppert laut
im Schulgelände
Der Wind treibt eine leere Büchse

Тобаяс Бокманн 11 лет, мальчик, Германия (2008)



Как школьный драчун
Домой идти не даёт
Ветер толкаясь
Like school bully
Wrestling me to my home
The tough wind pushes

Клаудия Санчес 11 лет, девочка, США (2008)



Считается, что Хайку должно быть в наибольшей степени объективным, но тем не менее, хорошее Хайку должно вызвать у читателя вполне определённые чувства или эмоции. Это могут быть тяжёлые чувства, такие как грусть, или лёгкое чувство, вызванное красотой, юмором или осознанием быстротечности жизни. Чувство, однако, должно вызываться опосредованно, а не напрямую. Оно не должно называться, а, скорее, передаваться через использованный образ.



Внимание!

Очень важно, чтобы образ выражал ваши чувства не напрямую, а опосредованно, намёком, как в примерах ниже.

В Хайку Дэниэла мы ощущаем острое чувство потери и горе. Сначала мы не знаем, о чём стихотворение, когда он пишет «вихрем чувств» и «теснят воспоминанья», но последняя строка вызывает почти что шок у читателя, и в этом сила стихотворения.

Душу вихрем чувств
Теснят воспоминанья
Опускают гроб

Mixed emotions swirl
Memories embrace my soul
The casket lowers

Дэниэл Вуд 12 лет, мальчик, Новая Зеландия



Фататуннур Асийкин Бинт Хайрул Ануар
11 лет, девочка, Малайзия (2008)

Под песню ветра
С зарёй распускаются
Все растения

Angin menderu
Sinar mentari cerah
Flora pun mekar

Следующее стихотворение очень остроумное и содержит как элемент неожиданности, так и юмора.

Первые две строки успешно создают атмосферу веселья и чувство ожидания – мы, конечно, думаем, что Тарзан вернётся с охоты с тем, за чем ходил. Но вместо этого он приносит с собой нечто совсем иное – его добыча намного меньше, чем та, которую мы ожидали.

Сотни светлячков
Зажгли фонарики в степи
Сбивая с курса моряков

Persi marinai
nell' immensa campagna
-luciole quante!

Джанлука Сорди мальчик, Италия

В стихотворении Джанлуки совмещаются и удивление, и любование природной красотой. Ему кажется, что свет исходит от фонариков-маяков, которые держат светлячки, отвлекая моряков, возвращающихся вечером домой.

Раз-два-три-четыре-пять
Пошёл Тарзан охотиться на тигра
Вернулся с мышкой

One two three four five
Tarzan went on a tiger hunt
Came back with a mouse

Шэн Хуа Киянг 12 лет, мальчик, Сингапур

Правило 3 Останови Мгновенье



Хайку позволяет нам отвлечься на секунду от суматохи современной жизни, перевести дыхание и порадоваться жизни.

Басё говорил, что «Хайку – это то, что происходит здесь и сейчас». Лучшие Хайку написаны из личного опыта и передают то, что переживает поэт в определённый момент.

Хотя некоторые пишут по памяти или выдумывают, Хайку, написанные полностью или частично из непосредственного личного опыта, наиболее удачны.

Глядя как обвалился сугроб
Я вдруг вспомнила обо всём
Что я натворила

I watch the snowdrift
Fall to the ground I think of
The things I have done

Ханна Фергюсон 10 лет, девочка, Канада

Ливень и ураган
Дрожа я влез на дерево
Родные пропали

ลมฝนปนพาย
นั่งหนาวสั่นบนกิ่งไม้ใหญ่
ครอบครัวฉันหายไป

Киттамет Тонгчом 12 лет, мальчик, Таиланд (2008)

Для того, чтобы писать Хайку, необходимо уметь видеть и слышать то, что происходит вокруг. Когда у вас уши на макушке, когда вы не спите на ходу и голова ничем не забита, можно увидеть мир таким, как он есть, и заметить удивительные вещи, которые вы раньше не замечали. Это, в свою очередь, даёт возможность больше радоваться жизни и ценить её. В своих стихах не пытайтесь преднамеренно кого-то шокировать и не ищите что-то из ряда вон выходящее, а просто остановитесь на секундочку и внимательно посмотрите, что происходит вокруг вас.

Внимание!

В трёх нижеприведённых Хайку поэты рассказывают о своих личных впечатлениях. На пишет про то, как однажды он стоял на берегу океана и слушал «музыку» волн. Но обратите внимание, что он не пишет напрямую, что шум океана – это музыка, а лишь подразумевает.

Шум волн Начинается концерт На дне океана

해변 음악회
한창 열리고 있네
철썩 철썩 썩

На Юнг Мун 12 лет, Корея

Алекс, возможно, увидел тёмной ночью падающую звезду и ему представилось, что она пытается вырваться за пределы нашей галактики. И это вдохновило его написать Хайку...

Падающая звезда Как ей хочется увидеть мир И за Млечным Путём

Etoile filante
A voulu se détacher
De la voie lactée

Алекс Мало 13 лет, Франция

Следующее стихотворение даёт возможность читателю увидеть героиню стиха, хотя автор и не рассказывает во всех подробностях, как она выглядит. Нет необходимости детально описывать то, что все и так знают – как здесь, например, – мы все прекрасно знаем, как выглядят стрекозы.

Просто попытайтесь передать наиболее характерные особенности того, о чём вы пишете.

Отразилась В глазах стрекозы Андромеда

トンボの目
アンドロメダを
映している

Нацуки Тоёкава 12 лет, мальчик, Япония

ХАЙКУ НА ВСЕ СЛУЧАИ ЖИЗНИ



1 События одного дня...

Иногда самые интересные Хайку описывают самые заурядные предметы, события и явления – то, что происходит с вами в вашей повседневной жизни.

Даже, если у вас большая семья или вы живёте в огромном городе, ваша повседневная жизнь и маленькие открытия, которые вы в ней совершаете, по своему уникальны и позволяют вам описать мир таким, каким его видите только вы.

Хайку также позволяет вам рассказать читателям, живущим в других странах, о том, что происходит в вашей стране. Прочитав ваше Хайку, они смогут лучше понять, как люди живут в вашем уголке Земли. Вы можете написать о вашей семье, школе, районе, о ваших увлечениях, домашних животных или о вашем дворе.

Подумайте, и вы убедитесь, что тем для Хайку – бесчисленное множество. Всё, что вам нужно – это пошире раскрыть глаза...

При свете дня

Что вы делаете перво-наперво, проснувшись утром? Как проходит ваш день? Хорошим был этот день или плохим? С кем вы сегодня встретились?

Где вы были?

Не забывайте, вам не надо углубляться в подробности – просто дайте читателю понять, как прошёл ваш обычный день.

Тёмной ночью

В разных странах ночью происходят разные вещи... Вы видите много звёзд? Вы боитесь темноты и вам страшно? Что вы любите делать, когда темнеет?

2 На неделе

С понедельника по пятницу мы бываем так заняты, что легко можем забыть, что мы делали в прошлый вторник, или даже вчера. Хайку дают нам хорошую возможность внимательнее присмотреться к тому, что мы делаем на неделе, и запомнить эти моменты навсегда.

На выходных

Наверняка из всех дней недели самыми любимыми у вас – выходные! Ваше Хайку может быть о поездках, в которые вы отправляетесь с вашей семьёй, о том, как вы играете с вашими друзьями или просто отдыхаете в одиночку.

3 В течение года

Во всём мире каждый новый год приносит с собой много нового и интересного – смену сезонов, новый учебный год в школе, новых друзей, новые впечатления... Хайку – это хороший способ запомнить то, что вы чувствовали в эти моменты.

Летняя жара

Что напоминает вам про лето в вашей стране? Как вы хотите, чтобы люди со всех концов Земли увидели, каким лето бывает в вашей стране? Что вы любите делать летом?

Зимняя стужа

Бывает ли по-настоящему холодно там, где вы живёте? Может быть вы живёте на тропическом острове? Как вы любите проводить свободное время и что доставляет вам наибольшую радость зимой?

JAL FOUNDATION

公益財団法人JAL財団

How to Make Haiku (Russian)

2-4-11, Higashi-Shinagawa,
Shinagawa-ku, Tokyo 140-0002

URL: <http://www.jal-foundation.or.jp/>

© 2014 JAL FOUNDATION



from Morocco



from China



from USA



from Singapore



from Thailand



from Slovenia

